

Der Rattenfänger von Hameln

The Pied Piper of Hamelin

KARL WEIGL

Nr.2. Chor der Ratten

Chorus of the Rats

Allegro *Pianofre.*

1. Wir sind das Volk der
2. Wir sind das Volk der
3. Wir sind das Volk der
1. We are the folk of
2. We are the folk of
3. We are the folk of

1. Ratten, wir na - gen Bretter und Lat - ten, wir ken - nen Küche und
2. Ratten, wir ja - gen ohne Er - mat - ten, wir sind drauf eifrig ver -
3. Ratten, wir folgen den Menschen wie Schatten, sie zittern bei Nacht und bei
1. Rat - dom, we gnaw the timbers and crack them, we roam through kitchen and
2. Rat - dom, we chase and hunt and bat - ten, we're quite de - termined to
3. Rat - dom, we shadow mankind and track them, they shake and tremble by

1. Kel - ler, wir lee - ren Töpfe und Tel - ler und Speisekammer und
 2. ses - sen, uns gut durch's Leben zu fres - sen, der fettste Bürger im
 3. Tä - ge, vor raschelnder Rat - ten - pla - ge, und Not und Ha - der
 1. cel - lar - way, we plun - der pitcher and breakfast tray. In pantry - closet and
 2. feast and eat, to glut ourselves with drink and meat. The fattest rat in the
 3. day and night, for rats are a plague and a source of fright. And rags and misery
- cresc. molto*

1. Spei - se - saal und fressen al - les raz - ze - - kahl. —
2. Speck - verein soll un - ser Rat - ten - kö - nig sein. —
3. endet der Tanz im wunderschönsten Rat - ten - - schwanz.
1. din - ing - hall, we bite and chew and emp - ty all. —
2. Ba - conning shall be our cho - sen Rat - länd king! —
3. add their wails to mu - sic made by lash - ing tails. —

Pffe. *f dim.*

4. Wir sind das Volk der Ratten, wir
4. We are the folk of Rat - dom, we

- können uns viel gestat - ten, doch fürchten wir ei - ne Fraz - ze, ver - -
- never set - foot in Cat - dom, there's nothing we fear in this world of sin but a

flucht sei'n Ka-ter und Kaz - ze. Oh Gott! ein
tom - cat's mew and a she - cat's grin. A hiss? oh

Fauchen - oh Gott! Mi - aus da
Heaven! A purr? Mi - aow! what

accel. flüchten die Ratten, da flüchten die Ratten, die Ratten, Mann - und Maus.
ever can save us, what ever can save us from ter - ror, ter - ror now? **6**

da flüchten die Ratten, da flüchten die Rat - ten, Mann - und Maus.
what ever can save us, what ever can save from ter - - ror now?

Nr.6. Rattenfänger und Kinderchor
The Piper and Chorus of the Children

Allegro mod^{to} Rattenfänger:
Piper: } 1.2.3.Str. 4. Kin - der, wollt ihr in mein Schlaß?
4. Children, do you want to see?

Rff. Piper: So müßt ihr lau - fen. Wir sind ein stolzer Troß, ein froher Hau - fen!
my mountain dwelling? Then you must run with me with numbers swel - ling!

Chor childr. Chorus: 1. Hälfte (zaghaft) 2. Hälfte (fasziniert) Alle (begeistert)
1st half (timidly) 2nd half (fascinated) All (with enthusiasm)

Ja! Ja! Ja!
Yes! Yes! Yes!

accel. vä - ter - lein, Müt - ter - lein, vä - ter - lein, Mütter - lein, werden's schon ver - zeih'n. (jubilnd)
Parents kind will not mind, parents kind will not mind, nor ob - jection find! (joyfully)

Ja! Ja! Ja, du lieber
Yes! Yes! Friendly Piper,

Flötenmann spiel mit süßem Schalle, Schnell vor - an wir fol - gen dann
lead away o - ver hill and hol - low, pipe and sing and sweetly play

1. al - le, al - le, al - le, al - le, al - le,
one and all will fol - low, all will fol - low,

2. al - le, al - le, al - le, al - le,
one and all will, one and all will fol - low, fol - low,

*) bei + Händeklatschen
at + sign children clap hands

Rif.
Piper

Ihr seid mein, groß und klein, ihr seid mein, herrlich, herrlich wird das sein. Ja!
You are mine, all are mine, you are mine, in this ven-ture, ven-ture fine! Yes! *Tacet*

Wir sind dein, groß und klein, wir sind dein groß und klein herrlich wird das sein. Ja!
we are thine, all are thine, we are thine, all are thine, in this venture fine. Yes!

Nr. 8. Die Kinder im Berge.
The Children in the Mountain.

Molto moderato

*Ruhig,
Quietly,*

Viol. I.
pp

*wiegend.
rocking.*

*Wir—
Though we*

spielen und scherzen im Scheine der Ker-zen, doch kindliche Herzen sind
laughand we play through the whole live-long day, yet our home's far-a-way and our

kin-disch und dumm. So fröh-lich sie scheinen; die großen und
parents not here. Many toys we have had, yet we feel a bit

Kleinen, sie möchten doch wei-nen und wissen war-um. La la
sad and we'll ne-ver be glad till our mothers are near, la la

la, la la la und wissen war-um.
la, la la la, 'till our mothers are near.

Denn re-dende Pup-per, Sol-daten in Truppen und
Here are dolls that are sweet, here are soldiers, so neat, and fine

köstli-che Suppen macht gar nichts uns aus. Wir gra-len und
candy to eat, but there's something we lack! We try not to

schmollen ver-lo-ren verschol-len, wir wal-len und wallen und
sigh and we don't wait to cry, but we hope bye-and bye we can

wol-len nach Haus, la la la, la la la, und wollen nach Haus.
surely go back; la la la, la la la we can surely go back!

Viol. 1.

Zu Haus unsre Bet - ten, die
At home we shall find both our

hei - mischen Stät - ten, wenn wie - der wir's hätten, o führ' uns zu -
pa - rents so kind and the things left be - hind, we shall see them at

rück. Zur Mut - ter zu ei - len, beim Va - ter zu wei - len, das
last! Our mothers we'll call; in their arms we shall fall, they will

Herzleid zu hei - len, das wär' un - ser Glück, la la la, la la
say we've grown tall, oh, let's run back home fast! La la la, la la

la, das wär' un - ser Glück!
la, let us run back home fast!

(Fassen einander bei den Händen und
(Join hands and hum while they circle

summen, indem sie sich im Reigen verschlingen und trällern die Melodie weiter.)
about in various dance formations and continue singing the melody.)

morendo - - - -

Nr.9. Die Kinder verlassen den Berg. The Children leave the Mountain.

Tempo di marcia

- 1. Bum
- 2. Bum
- 1. Clap.
- 2. Clap,

- 1. bum trara, Bum bum trara, juch-heirassassa, juch-hei-rassassa, wir
- 2. bum trara, Bum bum trara, die Kinder sind nah, die Kin-der-sind da, sie
- 1. clap and sing, clap, clap and sing, the bells we will ring, on fa-ther we'll spring and
- 2. clap and cheer, clap, clap and cheer, the children are near, the children are here, they

- 1. wol-len jetzt pro-bie-ren und schön im Takt marschieren. 1. Bum bum trara, bum
- 2. wollh mit vol-len Ran-zen nach deiner Pfeife tanzen. 2. Bum bum trara, bum
- 1. hug and kiss our mother and dance with one an- other; Clap, clap and sing, clap
- 2. fol-low where you lead them, where pipe and Piper speed them; clap, clap and cheer, clap

- 1. bum tra-ra, wir wol-len nach Haus, drum geht es ja, wir wollh nach Haus, drum
- 1. clap and sing, oh ring ring-a-ling, we've wished the thing, oh ring, ring-a-ling, we've
- 2. clap and cheer, back home we'll appear, we've wished it here, back home we'll appear, we've

cresc.

- 1. geht es ja, drum geht es ja, — wir woll'n nach Haus, drum
- 1. wish'd the thing, we've wish'd the thing, — Oh, ring-ring-a-ling, we've
- 2. wish'd it here, we've wish'd it here, — Back home we'll appear, we've

- 1.2.) geht es ja drum geht es ja Hur-rah — hur-rah — hur-
- 1. wish'd the thing, we've wish'd the thing! Hur-rah! — Hur-rah! — Hur-
- 2. wish'd it here, we've wish'd it here! Hur-rah! — Hur-rah! — Hur-

3. Str. Rattenfänger-Solo Pff.

- 1.2.) rah! —
- 1.2.) rah! —

f
4. Bum bum tra-ra, bumbum tra-ra, was al-lés geschah, was
4. Boom, boom, a-way, boom, boom a-way, the drums we will play, in
je-der hier sah, er-fahren sie nach heute, die klugen, grossen-Leute, Bum-
Ham'in to-day, we'll tell them by the fountain, what happened in the mountain! Boom,
bum trara, bum bumtra-ra, wir wol-len nach Haus, drum geht es ja, wir
boom a-way, boom, boom a-way! Where e'er there's a will, there is a way, Where
woll'n nach Haus, drum geht es ja, drum geht es ja, wir woll'n nach Haus, drum
there's a will, there is a way, there is a way! Where there's a will, there
mit voller Kraft
as loud as possible
geht es ja, drum geht es ja, Hurrah!- Hurrah!- Hurrah!
is a way, there is a way! Hurrah!- Hurrah!- Hurrah! _____
Tacet

Nr. 10. Die Kinder kehren heim.

The Children returning home.

Tempo di marcia
Fl. picc.
12
mf
Bum, bum tra-ra, bum,
Clap, clap and cheer, clap,
bum tra-ra, die Kinder sind nah, die Kinder sind da, sie woll'n mit vollen
clap and cheer! The children are near, the children are here! They fol-low where you
(immer sich nähernd)
(coming nearer and nearer)
Ranzen nach deiner Pfeife tanzen! Bumbumtrara, bum, bum trara, wir
lead them, where pipe and Piper speed them! Clap, clap and cheer, elap, clap and cheer! Back
wollen nach Haus, drum geht es ja, wir woll'n nach Haus, drum geht es ja, drum geht es
home, we'll appear, we've wish'd it here, back home, we'll appear, we've wish'd it here we've wish'd it

(laut geschrien)
(loudly shouting)

ja.— wir woll'n nach Haus, drum es ja, drum geht es ja! Hurrah!— hurrah! hurrah!
here! Back home we'll appear, we've it here, we've wish'd it here! Hurrah!— Hurrah! Hurrah!
wish'd

Nr. 11. Finale.

Allegro moderato

Ja du lie-ber Flötenmann, spiel' mit süßem Schal-le,
Friendly Pi-per, you shall stay through the years that fol-low,

bleib' bei uns, wir tanzen dann al-le, al-le, al-le al-le al-le!
we shall sing and shout and play every glad to morrow glad to morrow!

al-le, al-le, every, every, al-le, al-le, al-le al-le!
every, every, every glad to morrow!

Wir sind dein, groß und klein, wir sind dein, groß und klein, herrlich wird das sein!
All the year you'll be here, all the year, you'll be here, come and dance and cheer!

Tacet bis: *Viol.* *Allegro*

Das Schlimmste das wir
The reign of rats is

hat-ten vorbei ist das Reich der Ratten. Be-kehrt sind Narren und Sün-der, jetzt
a-ver, and we shall now live in do-ver! The fools and sinners have changed ways, and
their *cresc. molto*

kömmt das Reich der Kin-der. Ihr freut euch nicht? Ihr zweifelt noch? Verkriecht in ein
childrens' wishes shall rule the days! You seem dis pleased? You doubt our goal? Then creep like in-
our rats

Rattenloch, verkriecht euch in's Loch!
to a hole, like rats in a hole!